

**Maya Barzilai**  
Curriculum Vitae

Middle East Studies and Judaic Studies  
University of Michigan  
brmaya@umich.edu

4167 Thayer Building  
202 S. Thayer St., Ann Arbor  
MI 48104

**PROFESSIONAL APPOINTMENTS**

University of Michigan, Department of Middle East Studies and Frankel Center for Judaic Studies  
(appointed), Germanic Languages and Literatures (affiliated), Comparative Literature  
(affiliated)  
2019— Associate Director, Frankel Center for Judaic Studies  
2017— Associate Professor of Modern Hebrew and Jewish Culture  
2009-2017 Assistant Professor of Modern Hebrew and Jewish Culture

**EDUCATION**

2009, Ph.D. University of California, Berkeley, Comparative Literature  
2002, M.A. Hebrew University of Jerusalem, Comparative Literature, *Magna cum Laude*  
1999, B.A. Hebrew University of Jerusalem, English and Honors Program, *Magna cum Laude*

**PUBLICATIONS**

**Book Manuscripts:**

In progress: *Translation beyond Zionism: Hebrew-German Literary Exchanges*

*Golem, How He Came into the World*, Camden House, German Film Classics Series, forthcoming in June 2020.

*Golem: Modern Wars and Their Monsters*. NYU Press, October 2016.

—Winner: Jordan Schnitzer Book Prize in Literature and Linguistics, 2017.

—Honorable mention: Salo Baron First Book Prize, 2016.

**Peer-Reviewed Essays:**

“Foreign Coins in Hebrew Gold: Yaakov Fichman and the Gendered Economics of Translation,”  
*Dibur Literary Journal*, forthcoming in Spring 2020.

“Spoken Hebrew and Hebrew Modernism: A Revised History,” co-authored with Shai Ginsburg, *Mikan: A Journal of Jewish and Israeli Literature and Culture*, forthcoming in 2020 [Hebrew].

“‘One Should Finally Learn How to Read This Breath’: Paul Celan and the Buber-Rosenzweig Bible,” *Comparative Literature* 71.4, 2019. 436-454.

“The Lost German City: Leah Goldberg’s Berlin,” *Jerusalem Studies in Hebrew Literature* 30, 2019. 143-168 [Hebrew].

“Translation on the Margins: Avraham Ben Yitzhak and Yoel Hoffmann.” *The Journal of Jewish Identities*. Volume 7:1, 2014. 109-128.

“Witnessing Dying in the Tongue of Revival: Shaul Tchernikhovsky’s World War I Poetry.” *Yearbook of the Simon Dubnow Institute*. Volume 13, 2014. 177-192.

“S. Y. Agnon’s German Consecration and the ‘Miracle’ of Hebrew Letters.” *Prooftexts*. Volume 33:1, 2013. 48-75.

“A Poetics of Statelessness: Avraham Ben Yitzhak after World War I.” *Naharaim: Journal of German Jewish Literature and Cultural History*. Volume 7:1-2, 2013. 111-130.

“Reading *Camera Lucida* in Gaza: Ronit Matalon’s Photographic Travels.” *Comparative Literature*. Volume 65:2, 2013. 200-219.

“The Challenge of Lyric Address in War Poems by Yitzhak Laor and Ingeborg Bachmann,” co-authored with Katra Byram. *The Yearbook of Comparative and General Literature*. Volume 53, 2007. 155-168.

### **Book Chapters:**

“Last Translations: Gershom Scholem’s Renditions of S. Y. Agnon’s Polish Tales,” Alan Mintz Memorial Volume, Indiana University Press, final version submitted.

“Humanizing Shylock: The Jewish ‘Type’ in Weimar Film,” *Rethinking Jewishness in Weimar Cinema*, Berghahn Books, forthcoming in 2020.

“The Flowers of Shame: Avraham Ben Yitzhak’s Hebrew-German ‘Revival’.” *The German-Hebrew Dialogue: Studies of Encounter and Exchange*, edited by Amir Eshel and Rachel Seelig. Berlin: de Gruyter, 2018. 41-60.

“Melancholia as World History: W. G. Sebald’s Rewriting of Hegel in *Die Ringe des Saturn*.” *W. G. Sebald and the Writing of History*. Eds. Anne Fuchs and J. J. Long. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2007. 73-90.

“Facing the Past and the Female Specter in W. G. Sebald’s *The Emigrants*.” In *W. G. Sebald – A Critical Companion*. Eds. J. J. Long and Anne Whitehead. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2004. 203-216.

### **Encyclopedia Entries:**

“Golem,” *Oxford Bibliographies* (online annotated bibliography), March 2019.

### **Book Reviews:**

“How Come Boys Get to Keep Their Noses?” *Women and Jewish American Identity in Contemporary Graphic Memoirs*, by Tahneer Oksman. *MELUS*. Volume 43, 2018. 241-243.

*The Golem Returns: From German Romantic Literature to Global Jewish Culture, 1808-2008*, by Cathy S. Gelbin. *Journal of Modern Jewish Studies*. 2013. 526-527.

*Language, Absence, Play: Structuralism and Superstructuralism in the Poetics of S. Y. Agnon*, by Yaniv Hagbi. *Hebrew Studies*. Volume 5, 2010. 427-429.

### **ACADEMIC HONORS, AWARDS, GRANTS, AND FELLOWSHIPS**

2020-2021	Head Fellow, Frankel Institute Year on Translating Jewish Cultures, University of Michigan.
2017	The Jordan Schnitzer Book Award, Association of Jewish Studies
2016	Salo Baron First Book Prize, honorable mention
2012-2013	Fellow, Frankel Institute Year on Borders of Jewishness, University of Michigan
2012	National Endowment for the Humanities, Summer Stipend
2007	Horst Frenz Prize for the best graduate student presentation at the annual American Comparative Literature Association convention
2003-2008	Berkeley Fellowship for Graduate Study
2007-2008	Berlin Program for Advanced German and European Studies, Free University of Berlin and German Studies Association, Doctoral Research Fellowship

### **INVITED PRESENTATIONS (2016—)**

“Kafka’s Hebrew Castle: The Knot of Theatrical Translation” (co-authored with Na’ama Rokem), School of Cultural Studies, Tel Aviv University, December 2019.

“Wartime Golems,” *The Singer Family Lecture*, The Harold Schnitzer Family Program in Judaic Studies, University of Oregon, March 2019.

“The Sorrows of Translation: German-Hebrew Negotiations in the Yishuv,” *Linguistic Homelands: Modern Hebrew, Yiddish, and German*, University of Chicago, November 2018.

“The Mythic Dimensions of War: German and Hebrew Golems,” *Out of This World: The Supernatural in Jewish History and Culture*, Advanced Summer School for Graduate Students in Jewish Studies, University of Pennsylvania, Philadelphia, June 2018.

“Golem: Modern Wars and Their Monsters,” Conversation with Kathryn Babayan, Author’s Forum, University of Michigan, Ann Arbor, March 2018.

“Golem: A Modern War Metaphor,” Forum for Scholars and Publics, Duke University, February 2017.

“Prophetic Decomposition: Mizrahi Poetry and Ezekiel’s Visions,” *Prophetic Imaginings: Aesthetics, Ethics, Hermeneutics*, Stanford University, California, May 2016.

### **SELECTED CONFERENCE PRESENTATIONS (2013—)**

“‘The Poem is unterwegs’: Paul Celan and David Rokeah’s Translational Correspondence,” *Celan / 69*, Minerva Institute for German History, Tel Aviv University, December 2019.

“Kafka’s Hebrew Castle” (co-authored with Na’ama Rokem), Modern Language Association Annual Convention, Chicago, January 2019.

“Last Translations: Gershom Scholem’s Renditions of S. Y. Agnon’s Polish Tales,” Association of Jewish Studies Conference, Boston, December 2018.

“The Quarries of Transmission: Gershom Scholem’s Translation of S. Y. Agnon’s Polish Tales,” *Crosscurrents of Translation between German and Hebrew*, DLA Marbach, June 2018.

“Denk dir: Paul Celan’s German-Hebrew Negotiations and the 67’ War,” 11<sup>th</sup> Annual Midwest Symposium in German Studies, Columbus, April 2018.

“‘A Shylock or a Judas’: Jewish Typecasting in Weimar Film,” German Studies Association Conference, Atlanta, October 2017.

“‘Her Face Was Not Quotable’: Approaching Ronit Matalon’s Surrealism,” Association of Jewish Studies Conference, San Diego, December 2016.

“Hebrew-German Monolingualism: Lingual Contradictions in Novels by S. Y. Agnon and Leah Goldberg,” American Comparative Literature Association Convention, Harvard University, March 2016.

“The Golem of New York: Popular Culture for Jewish Immigrants,” Modern Language Association Annual Convention, Austin, TX, January 2016.

“The Hebrew Metropolis: Leah Goldberg and David Fogel,” *Diaspora in Modern Hebrew Literature*, University of Cambridge, May 2015.

“Weinreich and Agnon Go to the Movies: German Cinema in Hebrew and Yiddish Writings,” Seminar on *Jews and the Study of Popular Culture*, German Studies Association Conference, October 2015.

“Banished from the Socialist Garden: H. Leivick’s Distopic Yiddish Drama,” *Jewish Secular Utopias and Distopias in Central and Eastern Europe*, Tulane University, February 2013.

“Learning to Read the “Breath-Unit”: Paul Celan’s Dialogue with the Buber-Rosenzweig Bible Translation,” Modern Language Association Convention, Boston, January 2013.

## **ACADEMIC SERVICE**

### **Extramural:**

Association of Jewish Studies, Jordan Schnitzer Book Prize judge (2019)

Association of Jewish Studies Review, Journal Board Member (2018-2021)

NEH, Summer Stipend Competition, Panelist (2017)

MLA, Member, Executive Committee for the “Global Jewish” Forum (2015-2019)

Manuscript reviewer for the journals:

*Comparative Literature*

*Genre: Forms of Discourse and Culture*

*The German Quarterly*

*Jerusalem Studies in Jewish Folklore*

*Jewish Quarterly Review*

*The Journal of Israeli History: Politics, Society, Culture*

*Leo Baeck Institute Yearbook*

*Mikan: Journal for Hebrew and Israeli Literature and Culture Studies*

*Modernism/Modernity*

*Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature*

*PMLA*

*Prooftexts*

*Shofar: An Interdisciplinary Journal of Jewish Studies*

### **University of Michigan:**

#### **Graduate Student Mentorship:**

Advisor, Marina Mayorski, Comparative Literature

Dissertation Co-Chair, Nadav Linial, Middle East Studies (defense expected 2021)

Dissertation Committee Member, Yael Kenan, Comparative Literature (defense expected 2021)

Dissertation Committee Member, Yaakov Herskovitz, Middle East Studies (defended 2018)

Dissertation Committee Member, Sara Feldman, Middle East Studies (defended 2014)

Dissertation Committee Member, Oren Segal Middle East Studies (defended 2012)

Dissertation Committee Member, Alan Itkin, Comparative Literature (defended 2011)

**Near Eastern Studies**

Member, Executive Committee, 2019-2020, elected  
Undergraduate Advisor, 2010-2011, 2018-2020  
Member, Lecturer III Major Review Committee, 2019  
Chair, Lecturer III Continuing Renewal Review Committee, 2017  
Member, Curriculum Committee, 2015-2018  
Chair, Lecturer II Major Review Committee, 2016  
Member, Lecturer IV Continuing Renewal Review Committee, 2016  
Member, Search Committee for Hebrew Language Coordinator, 2014-2016  
Member, Graduate Student Committee, 2013-2014  
Chair, Hebrew Language Program Review, 2011  
Member, Colloquium Committee, 2009-2010, 2010-2011

**Judaic Studies**

Associate Director of the Frankel Center for Judaic Studies, 2019-2020, appointed  
Member, Steering Committee, Frankel Institute for Advanced Judaic Studies, 2020, 2018, 2011  
Member, Executive Committee, Frankel Center for Judaic Studies, 2017-2018, 2011-2012, elected  
Member, Evaluation Committee for Person-Specific Hire, 2017  
Member, Search Committee for Mediterranean Studies Position, 2013-2014

**Comparative Literature**

Member, Graduate Admissions Committee, 2020  
Faculty Advisor, Rackham Interdisciplinary Workshop on Palestine and Israel, 2019-2020  
Member, Translation Studies Committee, 2017-2020  
Member, Advisory Committee for Graduate Certificate in Translation Studies, 2017-2020

**German Languages and Literatures**

Faculty Advisor, Graduate Transnational Comics Studies Workshop, 2016-2018  
Honors Thesis advisor, 2013-2014

**University-Wide**

Presentation, "First Book Workshop" for Tenure-Track Faculty, July 2017  
Presentation, Rackham-CRLT Preparing Future Faculty Series, May 2013, May 2015